

## Übersetzungsproblem: Mini-GmbH

### Kontext:

„Rathje hatte ursprünglich eine GmbH gründen wollen. Doch als er während seiner Gründungsvorbereitung von den konkreten Plänen der Bundesregierung zur **Mini-GmbH** hörte, wartete er damit. „Die Chance, als Erster in Deutschland so eine UG zu gründen, hat mich gereizt“, sagt er.“<sup>1</sup>

### Bedeutung der Lexeme *Mini-GmbH* und Übersetzung des Lexems *GmbH*

- Die Mini-GmbH = eine Unterform der GmbH, somit eine Kapitalgesellschaft
- Unterschiede zwischen Mini-GmbH und GmbH:
  - Stammkapital: GmbH – 25.000 € X Mini-GmbH – 1 €
  - Mini-GmbH kann jederzeit zu einer GmbH umgewandelt werden<sup>2</sup>
- Die Mini-GmbH = ein umgangssprachlicher Ausdruck für einen offiziellen Ausdruck *Unternehmergesellschaft (UG)*
- GmbH = eine Abkürzung für *die Gesellschaft mit beschränkter Haftung = s.r.o. / spol. s r.o. = společnost s ručením omezeným*
- Andere Bezeichnungen für Mini-GmbH: *Unternehmergesellschaft (UG) - offiziell, Ein-Euro-GmbH (1-€-GmbH), kleine GmbH*

### Etymologie und Wortart

- ein relativ neuer Ausdruck
- benutzt seit 2008<sup>3</sup>
- Der Ausdruck *Gesellschaft mit beschränkter Haftung* wurde zum ersten Mal im *Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung* vom 1892 erwähnt
- Der Ausdruck Mini-GmbH wurde im Juni 2008 von dem deutschen Bundestag verwendet -> das neue GmbH Gesetz<sup>4</sup>
- **Kompositum** von **Adjektiv** (Mini) + **Abkürzung** (GmbH = Gesellschaft mit beschränkter Haftung)
- die Mini-GmbH = Substantiv, Femininum
- die GmbH; Plural: die GmbHs<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> TRECHOW, Peter (2008): Mit Kleingeld zur "Mini-GmbH". In: VDI Nachrichten, 12.12.2008.

<sup>2</sup> Mini GmbH. URL: <https://www.rechnungswesen-verstehen.de/lexikon/mini-gmbh.php> [Stand: 24.10.2022]

<sup>3</sup> Mini-GmbH: Erfahrungen und Praxis-Tips. URL: <https://www.lexware.de/wissen/unternehmensfuehrung/mini-gmbh-erfahrungen-und-praxis-tips/> [Stand: 24.10.2022]

<sup>4</sup> Mini GmbH Momig-Reform-Gesetz. URL: <https://www.undernehmenswelt.de/mini-gmbh-momig-reform-gesetz-unternehmergesellschaft-1-euro-gmbh.html> [Stand: 25.10.2022]

<sup>5</sup> GmbH, die. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/GmbH> [Stand: 25.10.2022]

## Übliche Kollokationen

- die Mini-GmbH gründen
- die Mini-GmbH anmelden
- das Stammkapital der Mini-GmbH
- sich für eine Mini-GmbH entscheiden

## Häufigkeit des Lexems *Mini-GmbH*

- Google: ungefähr 176 000 Ergebnisse [Stand 24.10.2022]
- im Vergleich – der offizielle Ausdruck *Unternehmergeellschaft* wird mit 707 000 Ergebnissen in der Schriftsprache häufiger verwendet [Stand: 25.10.2022]
- In dwds.de gibt es keine Ergebnisse für Mini-GmbH oder Unternehmergeellschaft (UG) [Stand: 25.10.2022]

## Verwendete Wörterbücher:

- **Elektronische Wörterbücher:**
  - **Mit der Übersetzung des Lexems *Mini-GmbH*:**
    - DeepL.com [Online] URL: [https://www.deepl.com/translator?utm\\_source=lingueecz&utm\\_medium=linguee&utm\\_content=header\\_logo#de/cs/Mini-GmbH](https://www.deepl.com/translator?utm_source=lingueecz&utm_medium=linguee&utm_content=header_logo#de/cs/Mini-GmbH) [Stand: 26.10.2022]
    - Korpus der Universität Leipzig [Online] URL: [https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu\\_news\\_2021&word=Mini-GmbH](https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_news_2021&word=Mini-GmbH) [Stand: 28.10.2022]
    - Prekladac.lingea.cz [Online] URL: <https://prekladac.lingea.cz> [Stand: 26.10.2022]
    - Slovníky.lingea.cz [Online] URL: <https://slovníky.lingea.cz/nemecko-cesky/gmbh> [Stand: 26.10.2022]
  - **Ohne die Übersetzung des Lexems *Mini-GmbH*:**
    - Duden.de [Online] URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/GmbH> [Stand: 25.10.2022]
    - Dwds.de [Online] URL: <https://www.dwds.de/?q=Mini-GmbH&from=wb> [Stand: 25.10.2022]
    - Linguee.cz [Online] URL: <https://www.linguee.cz/nemčina-cestina/překlad/mini-gmbh.html> [Stand: 26.10.2022]
- **Gedruckte Wörterbücher (nur ohne Übersetzung des Lexems *Mini-GmbH*):**
  - M. Horálková, *Německo-český právní slovník*. Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, 2017.
  - *Německo-český, česko-německý praktický slovník*, 2. vydání. Brno: Lingea, 2016.
  - M. Aleš, *Německo-český právní slovník*. Praha: Linde, 2003.

## Mögliche Varianten der Übersetzung

- Das Wort *GmbH* (Gesellschaft mit beschränkter Haftung) gehört zu der sog. Gruppe *Eins-zu-Eins-Äquivalenz*. Dank der Tatsache, dass in der Tschechischen Republik dieselbe Rechtsform existiert, die mit der GmbH identisch ist, könnte man das Wort GmbH ins Tschechische als s.r.o. (společnost s ručením omezeným) übersetzen.
- Andererseits gehört das Wort **Mini-GmbH** zu der sog. **Eins-zu-Null-Äquivalenz**, denn in Tschechien gibt es keine Rechtsform wie Mini-GmbH. Wenn ein Übersetzer diese Lücke erkennt, bieten sich diese Übersetzungsverfahren an: 1. Übernahme; 2. Lehnübersetzung; 3. Wahl der am nächsten liegenden Entsprechung; 4. definitorische Umschreibung (Explikation); 5. Adaptation.
- Nach Besprechung beider Autorinnen von diesem Handout, haben wir die folgenden Möglichkeiten der Übersetzung ausgedacht:
  - Mini-s.r.o. (Lehnübersetzung)
  - Mini-GmbH (Übernahme)
  - Zjednodušená forma s.r.o. v Německu (Explikation)

## Fazit

Die *Mini-GmbH* ist eine Unterform der GmbH. Das Lexem *Mini-GmbH* ist ein relativ neuer umgangssprachlicher Terminus. Der offizielle Begriff für diese Art des Unternehmens ist *die Unternehmergeellschaft* (mit Abkürzung UG). In der Tschechischen Republik gibt es so eine Art des Unternehmens nicht. Da es sich, wie gesagt, um einen spezifischen Ausdruck handelt, haben wir uns für die Übersetzungsart **“Explikation“** entschieden, also **“Zjednodušená forma s.r.o. v Německu“**. Diese empfinden wir als die beste Variante der Übersetzung, denn es ist möglich, dass nicht alle tschechischen Leser diese Unterform der GmbH kennen. Diese Art der Übersetzung ist außerdem auch auf der Internetseite von *Česko-německá obchodní a průmyslová komora*<sup>6</sup> zu sehen.

## Miniaktivität:

**Kreuze die richtige Antwort an (es gibt jeweils eine richtige Antwort):**

1) Die Mini GmbH existiert seit dem Jahr...

- A) 1892
- B) 2020
- C) 2008

2) Das Stammkapital der Mini GmbH beträgt...

- A) 1 €
- B) 25.000 €
- C) 10.000 €

---

<sup>6</sup>Vaše zkratka na německý trh! Založíme Vaši firmu v Německu. URL: <https://tschechien.ahk.de/cz/business-services/poradenstvi-investorum-pravo/zalozeni-firmy-v-nemecku> [Stand: 31.10.2022]

3) Eine der üblichen Kollokationen ist...

- A) die Mini-GmbH anmelden
- B) die Mini-GmbH abmelden
- C) die Mini-GmbH eintragen

4) (*Im Kontext des Ausgangssatzes*) Rathje wollte ursprünglich...

- A) eine Mini-GmbH anmelden
- B) ein neues Gesetz durchsetzen
- C) eine GmbH gründen